



COMUNE DI BRNZOLO
GEMEINDE BRANZOLL

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
AUTONOME PROVINZ BOZEN

UFFICIO / AMT :
UFFICIO CONTABILITÀ
BUCHHALTUNGSAMT

Responsabile del procedimento
Verfahrensverantwortliche/r
Laura Carmignola
0471 – 597461

laura.carmignola@comune.bronzolo.bz.it

contabilita-buchhaltung.branzoll.bronzolo@legalmail.it

**AVVISO INDAGINE DI MERCATO
FINALIZZATA ALL'AFFIDAMENTO
DIRETTO**

**BEKANNTMACHUNG MARKTERHEBUNG
ZUM ZWECKE DER DIREKTEN VERGABE**

FORNITURA DI FRUTTA E VERDURA PER
LA CUCINA DELLE MENSE SCOLASTICHE
DI BRNZOLO DAL 01/10/2026 AL
30/09/2028

LIEFERUNG VON OBST UND GEMÜSE FÜR
DIE KÜCHE DER SCHULMENSEN IM
BRANZOLL VOM 01/10/2026 BIS 30/09/2028

TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA
MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:

24.08.2026 alle ore 9.00

La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile unico del progetto (RUP) Paola Doliana ed è preordinata a conoscere l'assetto del mercato di riferimento e i potenziali operatori economici interessati.

IL PRESENTE AVVISO QUINDI HA QUALE FINALITÀ' ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.

FRIST ZUR ABGABE DER
INTERESSENSBEKUNDUNG:

24.08.2026 um 9.00 Uhr

Die vorliegende Markterhebung wird vom einzigen Projektverantwortlicher (EPV) Paola Doliana durchgeführt, und dient der Ermittlung der Marktstruktur und der potentiell interessierten Wirtschaftsteilnehmer.

DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE. ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.



Art. 1 - Oggetto dell'affidamento:

La presente Amministrazione intende espletare un'indagine di mercato, avente ad oggetto: Affidamento diretto per la fornitura di frutta e verdura per le mense scolastiche del Comune di Bronzolo nel periodo dal 01/10/2026 al 30/09/2028 ed è finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati/finalizzata ad una mappatura del mercato.

La prestazione consiste sostanzialmente nelle seguenti attività: fornitura di frutta e verdura per le mense scolastiche del Comune di Bronzolo.

CPV

03300000-1 Prodotti dell'agricoltura, dell'allevamento, della pesca, della silvicoltura e prodotti affini
03100000-2 Prodotti dell'agricoltura e dell'orticoltura
03200000-3 Cereali, patate, verdura, frutta e noci
15300000-1 Frutta, verdura e prodotti affini
15800000-6 Prodotti alimentari vari

Forniture: il subappalto non è ammesso per incarichi di mera fornitura. Sono subappaltabili tutte le eventuali attività correlate e connesse alla fornitura.

CAM – Criteri Ambientali Minimi

Ai sensi dell'art. 57 d.lgs. n. 36/2023 la ditta/impresa/cooperativa si impegna ad applicare il Decreto Ministeriale 10 Marzo 2020 del Ministero dell'Ambiente (forniture di derrate alimentari per la ristorazione collettiva).

Nel rispetto della legge sui CAM in vigore il fornitore è obbligato a fornire il 50% della frutta e verdura deve essere di origine biologica e di stagione (fatta eccezione per la frutta esotica).

La vendita dei prodotti contrattuali avviene

Art. 1 - Vergabegegenstand:

Die schreibende Verwaltung plant eine Markterhebung mit folgendem Gegenstand: Direktvergabe für die Lieferung von Obst und Gemüse für die Schulkantinen der Gemeinde Branzoll in den Zeitraum vom 01/10/2026 bis 30/09/2028 durchzuführen um unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, die evtl. Interessierten/die Kartierung des Marktes zu erheben.

Die Leistung besteht im Wesentlichen aus folgenden Tätigkeiten: Lieferung von Obst und Gemüse für die Kantinen der Gemeinde Branzoll.

CPV

03000000-1 Landwirtschaftliche Erzeugnisse des Pflanzenbaus und der Tierhaltung sowie Fischerei-, Forst- und zugehörige Erzeugnisse
03100000-2 Landwirtschafts- und Gartenbauerzeugnisse
03200000-3 Getreide, Kartoffeln/Erdäpfel, Gemüse und Obst
15800000-6 Diverse Nahrungsmittel
15300000-1 Obst, Gemüse und zugehörige Erzeugnisse
15800000-6 Versch. Nahrungsmittel

Lieferungen: Der Unterauftrag ist für reine Lieferungsaufräge nicht zulässig. Es können alle eventuell damit verbundenen und zusammenhängenden Tätigkeiten untervergeben werden.

MUK - Mindestumweltkriterien

Gemäß Art. 57 GvD Nr. 36/2023 verpflichtet sich das Unternehmen/die Organisation/die Genossenschaft das Ministerialdekret Umwelt 10.03.2020 anzuwenden (Lieferungen von Lebensmitteln für die Gemeinschaftsverpflegung).

Gemäß dem geltenden Gesetz über CAM ist der Lieferant verpflichtet, 50 % des Obsts und Gemüses aus biologischem Anbau und der Saison zu liefern (mit Ausnahme von exotischem Obst).

Der Verkauf von Vertragsprodukten erfolgt mit



applicando **uno sconto in percentuale** sul prezzo massimo giornaliero del listino ortofrutticolo dei magazzini generali di **Bolzano** di ogni mercoledì della settimana precedente (esempio: le forniture della 25° settimana si riferiscono al prezzo massimo del mercoledì della 24° settimana meno il ribasso) oppure in mancanza di questo applicando uno sconto in percentuale sul prezzo massimo giornaliero del listino ortofrutticolo di **Milano** di ogni lunedì della settimana precedente .

Art. 2 - Importo stimato

L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento del fornitura, è previsto pari ad un massimo di € 38.000,00 presunti, (al netto d'IVA). L'importo è stato calcolato sulla base degli acquisti degli ultimi due anni ed è da considerare indicativo.

Ai sensi dell'art. 11 comma 1 D.lgs 36/2023 il CCNL applicabile è : **TERZIARIO/COMMERCIO**

Art. 3 - Garanzia definitiva

Ai sensi dell'art. 36 LP 16/2015 per procedure di affidamento con valore stimato dell'affidamento inferiore a 40.000 euro (al netto di Iva) l'affidatario **non** è tenuto a presentare garanzia definitiva

Art. 4 – Revisione dei prezzi

Per i contratti relativi a forniture si applica la clausola di revisione prezzi prevista **dall'art. 60 del D.Lgs. 36/2023**.

Art. 5 - Requisiti di partecipazione

La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 65, comma 1 D.lgs. Nr. 36/2023.

Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:

- iscrizione al **registro delle imprese** per attività coerenti ai lavori oggetto dell'affidamento in conformità a quanto previsto dall'art. 100, comma 3 d.lgs. 36/2023;

un **prozentualen Abschlag** auf den Tageshöchstpreis der Obst- und Gemüsepreisliste der Großmarkthalle **Bozen** von jedem Mittwoch der Vorwoche. (Beispiel: Lieferungen der 25. Woche beziehen sich auf den Höchstpreis des Mittwochs der 24. Woche abzüglich des Rabatts). oder, falls diese nicht vorliegen, durch Anwendung eines prozentualen Rabatts auf den täglichen Höchstpreis der Mailänder Obst- und Gemüseliste vom jeweiligen Montag der Vorwoche (Beispiel: Die Lieferungen der 25. Woche beziehen sich auf den Höchstpreis vom Mittwoch der 24. Woche abzüglich des Rabatts).

Art. 2 - Geschätzter Betrag

Der geschätzter und voraussichtlicher Gesamtbetrag für die Ausführung der Lieferung beträgt höchstens 38.000,00 € (ohne MwSt.).

Der Betrag wurde auf der Grundlage der Käufe der letzten zwei Jahre berechnet und ist als Richtwert zu betrachten.

Gemäß Art.11 Absatz 1 GvD Nr. 36/2023 ist der NAKV anwendbar: **DIENSTLEISTUNGEN/HANDEL**

Art.3 - Endgültige Sicherheit

Bei Vergabeverfahren mit geschätztem Wert unter 40.000 Euro (ohne MwSt.) muss der Auftragnehmer gemäß Art. 36 LG Nr. 16/2015 keine endgültige Sicherheit leisten.

Art. 4 – Preisrevision

Bei Verträgen betreffend Lieferungen wird die Preisänderungsklausel gemäß **Art. 60 des GvD Nr. 36/2023** angewandt.

Art. 5- Teilnahmeanforderungen

Die vorliegende Markterhebung richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer nach Art. 65, Abs. 1 GvD 36/2023.

Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen:

- Eintragung im **Handelsregister für Tätigkeiten**, welche gemäß Art. 100, Abs. 3 GvD. 36/2023 im Zusammenhang mit der vergabegegenständlichen Arbeiten stehen;



- **requisiti di ordine generale** di cui all'art. 94 e 95 d.lgs. 36/2023;

- possesso di **automezzo** omologato al trasporto di prodotti alimentari secondo le vigenti regole igienico-sanitarie.

Art. 6 - Selezione degli operatori economici

Nella procedura di affidamento diretto per il presente avviso, saranno invitati a presentare un preventivo solo gli operatori economici qualificati e selezionati.

Art. 7 - Descrizione del servizio di fornitura e modalità di esecuzione/ tempistiche

La fornitura dei prodotti avverrà dal 01/10/2026 al 30/09/2028 **almeno due volte a settimana e dovrà essere eseguita il giorno successivo dell'ordine**, salvo indicazioni diverse sull'ordine, al seguente indirizzo di consegna:

- **Scuola dell'infanzia in lingua italiana, via Nazionale 22, 39051 Bronzolo**

Nel corso dell'incarico potrebbero avvenire delle modifiche all'indirizzo di consegna che verranno comunicate per tempo.

I prodotti forniti o gli ingredienti alimentari, non dovranno contenere Organismi Geneticamente Modificati (OGM), ciò dovrà risultare sulla confezione del prodotto o in assenza di etichetta da autocertificazione del fornitore e/o produttore. I prodotti dovranno essere di prima scelta e qualità. Gli involucri dovranno essere originali e recare tutti i dati richiesti ai sensi della normativa vigente.

Le consegne dovranno corrispondere alle dimensioni e al peso desiderati, eventuali eccedenze non saranno riconosciute e quindi non verranno erogate.

La fornitura di prodotti alternativi rispetto a quelli contenuti nell'offerta deve essere approvato dal comune.

La ditta aggiudicataria non potrà imporre al Comune quantitativi minimi per i singoli ordini

- **die allgemeinen Anforderungen** gemäß Art. 94 und 95 GvD 36/2023;

- Besitz eines **Fahrzeugs**, das gemäß den geltenden Hygiene- und Gesundheitsvorschriften für den Transport von Lebensmittel geeignet ist.

Art. 6 - Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer

Im Rahmen der Direktvergabe werden für vorliegende Bekanntmachung nur qualifizierte und ausgewählte Wirtschaftsteilnehmer eingeladen, ihren Voranschlag einzureichen.

Art. 7 - Beschreibung der Lieferung und Ausführungsmodalitäten/Zeitplan

Die Lieferung der Produkte wird vom 01/10/2026 bis 30/09/2028 **mindestens zweimal pro Woche und am Tag nach der Bestellung erfolgen**, sofern in der Bestellung nichts anderes angegeben ist, an folgende Lieferadresse:

- **Kindergarten in italienischer Sprache, Reichstrasse 22 39051 Branzoll**

Im Laufe des Auftrags kann es zu Änderungen der Lieferadresse kommen, die rechtzeitig mitgeteilt werden.

Die gelieferten Produkte oder Nahrungsmittelzutaten dürfen keine genetisch veränderten Organismen (GVO) enthalten. Dies muss auf der Produktverpackung angegeben sein oder, sollte diese kein Etikett aufweisen, durch eine Eigenerklärung des Lieferanten und/oder Herstellers bestätigt werden. Die Produkte müssen erste Wahl und von bester Qualität sein. Die Umverpackungen müssen original sein und alle gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgeschriebenen Angaben aufweisen.

Die Lieferungen müssen der gewünschten Größe und dem geforderten Gewicht entsprechen, etwaige Überschüsse werden nicht anerkannt und somit nicht ausbezahlt.

Die Bereitstellung von Alternativen zu den im Angebot enthaltenen Produkten muss von der Gemeinde genehmigt werden

Die Übernehmerfirma ist nicht ermächtigt, der Gemeinde eine Mindestmenge für die einzelnen Bestellungen vorzuschreiben



Il trasporto dei prodotti contrattuali deve avvenire tramite automezzi omologati per il trasporto di prodotti alimentari.

Le consegne dovranno corrispondere alle dimensioni e al peso desiderati, eventuali eccedenze non saranno riconosciute e quindi non verranno erogate

La frutta e la verdura dovrà essere di buona qualità e commercialmente senza difetti, in caso di controversie il giudizio sarà demandato agli incaricati preposti, i quali si pronunceranno inappellabilmente.

Il committente effettuerà controlli sui prodotti forniti per verificare la corrispondenza delle caratteristiche qualitative con quelle richieste.

L'accettazione con presa in carico della merce non esonera il fornitore per eventuali difetti ed imperfezioni che non siano emersi al momento dell'accettazione stessa, ma possono venire in seguito rilevati.

La merce sarà accompagnata da documentazione commerciale indicante tipo, varietà, eventuale calibratura, provenienza, peso.

Art. 8 - Pubblicità

Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante.

Art. 9 - Comunicazioni e accesso agli atti

L'accesso agli atti non opera prima del provvedimento di affidamento.

La generale conoscenza del provvedimento di affidamento viene garantita con la pubblicazione dello stesso sul sito istituzionale dell'ente nella sezione "amministrazione trasparente" e con la relativa pubblicazione dell'esito sul Sistema Informativo Contratti Pubblici.

L'esito dell'indagine di mercato che non confluisce in un successivo affidamento diretto verrà pubblicato sul sito della stazione appaltante nella sezione "Amministrazione trasparente" sottosezione "Bandi di gara e contratti".

Die Beförderung der Vertragsprodukte muss in für den Transport von Lebensmitteln zugelassenen Lastkraftwagen erfolgen.

Die Lieferungen müssen der gewünschten Größe und dem geforderten Gewicht entsprechen, etwaige Überschüsse werden nicht anerkannt und somit nicht ausbezahlt.

Obst und Gemüse muss von guter Qualität und im handelsgebräuchlichen Sinne frei von Fehlern sein. Bei Streitigkeiten wird das Urteil den zuständigen Beauftragten übertragen, die unwiderruflich entscheiden.

Der Auftraggeber führt Kontrollen der gelieferten Erzeugnisse durch, um festzustellen, ob die Qualitätsmerkmale den geforderten entsprechen.

Die Abnahme mit Übernahme der Ware befreit den Lieferanten nicht von etwaigen Mängeln und Mängeln, die bei der Abnahme nicht aufgetreten sind, aber später entdeckt werden können.

Die Ware wird mit Handelsdokumenten begleitet, mit der Angabe der Sorte, der Art, des eventuellen Durchmessers, des Produktionsortes und des Gewichtes.

Art. 8 - Veröffentlichung

Die vorliegende Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle.

Art. 9 - Mitteilungen und Aktenzugang

Der Aktenzugang greift nicht vor dem Erlass der Vergabemaßnahme zur Direktvergabe.

Die allgemeine Kenntnis der Maßnahme zum Vertragsabschluss wird mit deren Veröffentlichung auf der institutionellen Webseite der Vergabestelle unter „Transparente Verwaltung“ und mit Veröffentlichung des Ergebnisses auf dem Informationssystem Öffentliche Verträge gewährleistet.

Das Ergebnis der Markterhebung, das nicht zu einer anschließenden Direktvergabe führt, wird auf der Website der Vergabestelle im Abschnitt "Transparente Verwaltung" und im Unterabschnitt "Ausschreibungen und Aufträge" veröffentlicht.



Tutto ciò premesso

I soggetti interessati alla presente indagine di mercato dovranno far pervenire entro e non oltre il:

24.08.2026 alle ore 9.00

a mezzo posta pec all'indirizzo:

[contabilita-
buchhaltung.branzoll.bronzolo@legalmail.it](mailto:contabilita-buchhaltung.branzoll.bronzolo@legalmail.it)

la propria documentazione:

1. Manifestazione di interesse debitamente compilata e sottoscritta digitalmente (allegato 1)
2. Elenco dei prodotti (Allegato 2)
3. Preventivo (Allegato 3) debitamente compilato e sottoscritto digitalmente;

Il preventivo è vincolante dalla sua ricezione e per ulteriori 180 giorni.

All dies vorausgeschickt

Die an der vorliegenden Markterhebung interessierten Subjekte müssen die eigenen Unterlagen innerhalb:

24.08.2026 um 9.00 Uhr

mittels PEC an die Adresse

contabilita-buchhaltung.branzoll.bronzolo@legalmail.it

die eigene Dokumentation zu übermitteln:

1. die Interessensbekundung, ordnungsgemäß ausgefüllt und digital unterzeichnet (Anlage 1)
2. Liste der Produkte (Anlage 2)
3. Angebot (Anlage 3) ordnungsgemäß ausgefüllt und digital unterzeichnet;

Der Kostenvoranschlag ist ab seinem Eingang und für weitere 180 Tage verbindlich.

Trattandosi di una preliminare indagine di mercato, propedeutica al successivo espletamento dell'affidamento in oggetto, il responsabile unico del progetto si riserva di individuare discrezionalmente, tra gli aspiranti operatori economici, partecipanti alla presente indagine di mercato ed in possesso dei requisiti di legge, i soggetti da consultare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento e proporzionalità.

L'amministrazione si riserva di invitare eventualmente il pregresso affidatario alla presentazione di un preventivo, visto il numero ridotto di operatori presenti sul mercato e al grado di soddisfazione maturato a conclusione del precedente rapporto contrattuale.

È fatta salva la facoltà del responsabile unico del progetto di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Da es sich hier um eine vorherige Markterhebung in Vorbereitung auf die anschließende Abwicklung der Vergabe handelt, behält sich der Einziger Projektverantwortlicher EPV vor, nach seinem Ermessen unter den Bewerbern, die die gesetzlich vorgesehenen Anforderungen erfüllen, die zu konsultierenden Wirtschaftsteilnehmer unter Beachtung der Grundsätze der Nicht-diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, auszuwählen.

Die Verwaltung vorbehält, eventuell den vorherigen Auftragnehmer zur Abgabe eines Kostenvoranschlages einzuladen, auf der Grund der geringer Anzahl von Wirtschaftsteilnehmern auf dem Markt und auf den am Ende des vorherigen Vertragsverhältnisses entstandenen Zufriedenheitsgrad.

Es steht dem Projektverantwortlicher frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.



Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione, che invece dovranno essere dichiarati dal soggetto interessato prima della stipula del contratto.

Gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige ai sensi dell'art. 27, co. 5 LP n. 16/2015 al più tardi al ricevimento dell'invito a caricare la propria offerta sul portale.

Il presente avviso **non costituisce proposta contrattuale e non vincola** in alcun modo questo ente ad affidare direttamente la prestazione agli operatori che partecipano a questa indagine.

La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa.

Per informazioni e chiarimenti

Laura Carmignola
e-mail:
ufficio.contabilita@comune.bronzolo.bz.it
Tel. 0471/597461

Bronzolo, 04.08.2026

Dabei stellt die obige Teilnahme wohlbemerkt keinen Nachweis der erforderlichen Erfüllung der Teilnahmeanforderungen dar, die der interessierte Wirtschaftsteilnehmer vielmehr vor dem Vertragsabschluss erklären muss.

Gemäß Art. 27, Abs. 5 LG Nr. 16/2015 müssen die Wirtschaftsteilnehmer spätestens bei Erhalt der Aufforderung, ihr Angebot im Portal hochzuladen, bereits im telematischen Verzeichnis des „Informationssystems Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen eingetragen sein.

Die vorliegende Bekanntmachung **stellt kein Vertragsangebot dar** und bindet die Körperschaft keinesfalls, die Leistung direkt an die Wirtschaftsteilnehmer, die auf diese Markterhebung teilnehmen, zu vergeben.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können.

Für Informationen und Rückfragen

Laura Carmignola
e-mail:
ufficio.contabilita@gemeinde.branzoll.bz.it
Tel. 0471/597461

Branzoll, 04.08.2026

Il responsabile unico del progetto / Der einzige Projektverantwortlicher
- Paola Doliana -

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet



**ALLGEMEINE INFORMATIONEN
ÜBER DIE VERARBEITUNG
PERSONENBEZOGENER DATEN**
Art. 13 und 14 Ver. EU 2016/679

**INFORMATIVA GENERALE SUL
TRATTAMENTO DEI
DATI PERSONALI**
Art. 13 e 14 Reg. UE 2016/679

Wir möchten Sie informieren, dass die EU-Verordnung 2016/679 „Die Allgemeine Datenschutz-Verordnung“ (nachstehend EU Verordnung) den Schutz der personenbezogenen Daten natürlicher Personen, regelt.

Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung ausschließlich zu institutionellen Zwecken gesammelt und verarbeitet.

Die personenbezogenen Daten werden von dieser Verwaltung, unter Einhaltung der Grundsätze der Korrektheit, Zulässigkeit, Transparenz und zum Schutz ihrer Privatsphäre und ihrer Rechte gesammelt und verarbeitet.

Desideriamo informarLa che il Regolamento UE 2016/679 “Regolamento generale sulla protezione dei dati” (di seguito Regolamento UE) disciplina la protezione dei dati personali relativi alle persone fisiche.

I dati personali sono raccolti e trattati da questa amministrazione esclusivamente per lo svolgimento di funzioni istituzionali.

I dati personali vengono trattati da questa amministrazione in osservanza dei principi di correttezza, liceità, trasparenza e tutela della Sua riservatezza e dei Suoi diritti.

Zweck der Datenverarbeitung

Die personenbezogenen Daten werden im Rahmen der normalen Verwaltungstätigkeit gesammelt und verarbeitet und dienen der Wahrnehmung institutioneller, verwaltungstechnischer oder buchhalterischer Aufgaben bzw. für Zwecke, welche mit der Ausübung der den Bürger/-innen und Verwaltern zuerkannten Rechte und Befugnisse zusammenhängen.

Die Verarbeitung personenbezogener Daten ist rechtmäßig, soweit sie für die Wahrnehmung einer Aufgabe erforderlich ist, die im öffentlichen Interesse liegt oder in Ausübung öffentlicher Gewalt erfolgt, die dem Verantwortlichen der Verarbeitung übertragen wurde.

Verarbeitung von besonderen Daten und/oder von personenbezogenen Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten

Die Verarbeitung von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt, wenn diese in Ersatz-erklärungen gemäß D.P.R. Nr. 445/2000 enthalten sind oder weil die Verarbeitung besagter Daten von anderen spezifischen Rechtsbestimmungen vorgesehen ist.

Besondere personenbezogene Daten sind jene, aus de-

Finalità del trattamento dei dati

I dati personali vengono raccolti e trattati nelle normali attività d'ufficio per l'adempimento di funzioni istituzionali, amministrative, contabili o per finalità strettamente correlate all'esercizio di poteri e facoltà riconosciute ai cittadini e agli amministratori.

Il trattamento dei dati personali è lecito in quanto necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico o connesso all'esercizio di pubblici poteri di cui è investito il titolare del trattamento.

Trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati

Il trattamento di dati particolari e/o di dati relativi a condanne penali e reati avviene in quanto contenuti in dichiarazioni sostitutive previste dal D.P.R. n. 445/2000 o in quanto il trattamento dei predetti dati è previsto da altre specifiche disposizioni normative.

Si intendono per dati particolari i dati personali che



nen die rassische und ethnische Herkunft, politische Meinungen, religiöse oder weltanschauliche Überzeugungen oder die Gewerkschaftszugehörigkeit hervorheben, sowie genetische Daten, biometrische Daten zur eindeutigen Identifizierung einer natürlichen Person, Gesundheitsdaten oder Daten zum Sexualleben oder zur sexuellen Orientierung einer natürlichen Person.

rivelino l'origine razziale o etnica, le opinioni politiche, le convinzioni religiose o filosofiche, o l'appartenenza sindacale, nonché i dati genetici, i dati biometrici intesi a identificare in modo univoco una persona fisica, i dati relativi alla salute o alla vita sessuale o all'orientamento sessuale della persona.

Verarbeitungsmethode

Die Daten werden händisch und/oder mit Hilfe von elektronischen Rechnern jedenfalls mittels geeigneter Verfahren, welche die Sicherheit, die Vertraulichkeit und die Verfügbarkeit derselben gewährleisten. Die Daten werden nicht über automatisierte Entscheidungsprozesse verarbeitet. Das verantwortliche Personal wird Papier-, Elektronik- und IT-Tools nutzen.

Das zuständige Personal der Verwaltungs- und Organisationsleitung kann die Daten kennen, unter Beachtung des Notwendigkeitsprinzips und in der Eigenschaft als Auftragsverarbeiter oder Sachbearbeiter. Diese Personen haben spezifische Anweisungen erhalten und die Verpflichtung zur Vertraulichkeit Ihrer Daten wurde erweitert.

Modalità del trattamento

I dati vengono trattati sia su supporti cartacei che informatici e attraverso procedure adeguate a garantire la sicurezza, la riservatezza e la disponibilità degli stessi. I dati non saranno trattati mediante processi decisionali automatizzati.

Il personale preposto alla gestione amministrativa e organizzativa può venire a conoscenza dei dati, nel rispetto del principio di necessità ed in qualità di responsabili od incaricati del trattamento. A questi soggetti sono state fornite istruzioni specifiche ed è stato esteso l'obbligo di mantenere la riservatezza sui Suoi dati.

Mitteilung der Daten

Die Mitteilung der Daten ist obligatorisch. Die fehlende Mitteilung der Daten hat zur Folge, dass diese Verwaltung daran behindert wird, den von den betroffenen Personen eingereichten Anträgen zu entsprechen.

Conferimento dei dati

Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria. Non fornire i dati comporta che questa Amministrazione non potrà rispondere alle richieste presentate dagli interessati.

Mitteilungen, Verbreitung und Datenübermittlung

Die Daten können an alle allen Rechtssubjekten (Ämtern, Körperschaften und Organen der öffentlichen Verwaltung, Betrieben oder Einrichtungen) mitgeteilt werden, welche im Sinne der Bestimmungen verpflichtet sind, diese zu kennen, oder diese kennen dürfen, sowie jenen Personen, die Inhaber des Aktenzugriffsrechtes oder des allgemeinen Bürgerzugangs sind. Im Falle von besonderen personenbezogenen Daten und/oder von Daten über strafrechtliche Verurteilungen und Straftaten erfolgt die Mitteilung an die in der Verordnung für die Verarbeitung von sensiblen und Gerichtsdaten (Maßnahme der Datenschutzbehörde vom 30.05.2005) angegebenen Rechtssubjekte und in den dort angeführten Formen.

Die Daten können vom Verantwortlichen, von den Auftragsverarbeitern, dem Datenschutzbeauftragten,

Comunicazione, diffusione e trasferimento dati

I dati possono essere comunicati a tutti i soggetti (Uffici, Enti ed Organi della Pubblica Amministrazione, Aziende o Istituzioni) che, secondo le norme, sono tenuti a conoscerli o possono conoscerli, nonché ai soggetti che sono titolari del diritto di accesso o del diritto di accesso civico generalizzato. In caso di dati particolari e/o dati relativi a condanne penali e reati la comunicazione avviene ai soggetti e nelle forme indicati nel regolamento per il trattamento dei dati sensibili e giudiziari, di cui al Provvedimento del Garante per la protezione dei dati personali del 30.05.2005.

I dati possono essere conosciuti dal titolare, dai responsabili del trattamento, dal responsabile della



den Beauftragten für die Verarbeitung personenbezogener Daten und vom Systemverwalter dieser Verwaltung zur Kenntnis genommen werden. Die übermittelten Daten werden ohne ausdrückliche und vorherige Zustimmung nicht an Drittländer oder internationale Organisationen außerhalb der EU weitergegeben.

Die Daten werden ausschließlich in dem von den Bestimmungen erlaubten Rahmen verbreitet.

protezione dei dati, dagli incaricati del trattamento dei dati personali e dall'amministratore di sistema di questa amministrazione.

I dati comunicati non saranno trasferiti verso Paesi Terzi o organizzazioni internazionali extra UE, senza specifico e preventivo consenso.

I dati potranno essere diffusi nei soli termini consentiti dalle normative:

Dauer der Behandlung und Zeitraum für die Datenaufbewahrung

Die Verarbeitungen laut vorliegender Informationen werden zeitlich nur so lange andauern wie unbedingt notwendig, um der Erfüllung der Verpflichtungen nachzukommen, die dem Verantwortlichen durch nationale und/oder staatenübergreifende Gesetze, sowie durch die Gesetze der Länder, in die die Daten gegebenenfalls übermittelt werde, auferlegt worden sind.

Durata del trattamento e periodo di conservazione

I trattamenti di cui alla presente informativa avranno la durata strettamente necessaria agli adempimenti imposti al titolare dalle leggi nazionali e/o sovranazionali, nonché dalle leggi dei Paesi in cui i dati saranno eventualmente trasferiti.

Rechte derbetroffenen Personen

Sofern nicht anders bestimmt, möchten wir Sie informieren, dass die Artt. 15 bis 22 der UE Verordnung den betroffenen Personen der folgenden Rechte gewähren:

- ☞ das Recht, auf personenbezogene Daten zuzugreifen, sie zu berichtigen und/oder zu löschen, ihre Verarbeitung einzuschränken oder abzulehnen
- ☞ das Recht, Beschwerde bei der Aufsichtsbehörde einzureichen;
- ☞ das Recht, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob Daten über sie/ihn vorhanden sind oder nicht;
- ☞ das Recht, die Mitteilung in verständlicher Form zu erhalten;
- ☞ das Recht auf Information über die Herkunft der personenbezogenen Daten, den Zweck und die Art der Verarbeitung sowie die angewandte Logik, wenn die Verarbeitung mit Hilfe elektronischer Mittel erfolgt.

Diritti degli interessati

Salve diverse disposizioni, La informiamo che gli artt. da 15 a 22 del Regolamento UE conferiscono agli interessati l'esercizio dei seguenti diritti:

- ☞ diritto di accesso ai dati personali, di rettifica e/o cancellazione degli stessi, di limitazione o di opposizione al loro trattamento,
- ☞ diritto di proporre reclamo a un'autorità di controllo;
- ☞ diritto di richiedere la conferma dell'esistenza o meno dei dati che lo riguardano;
- ☞ diritto di ottenere la loro comunicazione in forma intelligibile;
- ☞ diritto di richiedere di conoscere l'origine dei dati personali, le finalità e modalità del trattamento, la logica applicata se il trattamento è effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici.

Informationen zum Inhaber der Datenverarbeitung

Der Verantwortliche der Datenverarbeitung ist diese Körperschaft, in der Person ihres gesetzlichen Vertreters *pro tempore*.

Der Gemeindesekretär und die verantwortlichen Leiter der Dienste (Organisationseinheiten) sind die

Informazioni sul Titolare del trattamento dati

Il Titolare del trattamento dati è questa Amministrazione, nella figura del legale rappresentante *pro tempore*.

I Responsabili (interni) del trattamento sono il segretario comunale ed i Responsabili dei servizi



COMUNE DI BRNZOLO
GEMEINDE BRANZOLL

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
AUTONOME PROVINZ BOZEN

UFFICIO / AMT :
UFFICIO CONTABILITÀ
BUCHHALTUNGSAMT

(Internen) Verantwortliche der Datenverarbeitung

Kontaktdaten:

Gemeinde Branzoll
G.Marconi Straße Nr. 5, 39051 Branzoll (BZ)
Tel. 0471 597410
Fax 0471 597413
E-Mail: info@gemeinde.branzoll.bz.it
Pec: branzoll.branzolo@legalmail.it

Der Verantwortlich für die Bearbeitung von Rechte der betroffenen Personen gemäß EU-Verordnung 2016/679 ist der Gemeindesekretär *pro tempore*.

Informationen über den Datenschutz-beauftragten (DSB)

Kontaktdaten:

Pl consulting di Patrick Lazzarotto & c. sas
Manzoni - Straße 65, 39112 Meran (BZ)
Spezifische E-Mail-Adresse:
patrick@pl-consulting.it

Dr. Lazzarotto Patrick
Pec: patrick.lazzarotto@pec.it

(unità organizzative).

Dati di contatto:

Comune di Branzolo
Via G.Marconi 5, 39051 Branzolo (BZ)
Tel. 0471 597410
Fax 0471 597413
E-Mail: info@comune.branzolo.bz.it
Pec: branzoll.branzolo@legalmail.it

Il Responsabile dell'evasione delle richieste di esercizio dei diritti presentate dagli interessati ai sensi del Regolamento UE 2016/679 è il Segretario comunale, *pro tempore*.

Informazioni sul Responsabile Protezione Dati (RPD)

Dati di contatto:

Pl consulting di Patrick Lazzarotto & c. sas
Via Manzoni 65, 39012 Merano (BZ)
Email dedicata:
patrick@pl-consulting.it

Dott. Lazzarotto Patrick
Pec: patrick.lazzarotto@pec.it